

1

00:02 – 00:05

sńegom	imanna	baran	bičān	ədū
sńegom	imanna	baran	bi-čā-n	ədū
снегом.R	снег	много	быть-PST-3SG	здесь

Снега было много здесь.

2

00:05 – 00:11

burukān	butunnu	ēkun	imanna	tikča	metra	paltara	dwa	gd'e
burukān	butunnu	ēkun	imanna	tik-ča	metra	paltara	dwa	gd'e
Бурукан	весь	что	снег	упасть-PANT	метра.R	полтора.R	два.R	где.R

Бурукан весь, снег упал метра полтора, два где.

3

00:12 – 00:16

tar	daburukana	mašini	daxad'ili	a	grus	əlā	wazi'ili
tar	daburukana	mašini	daxad'ili	a	grus	əlā	wazi'ili
тот	до.Бурукана.R	машины.R	доходили.R	а	груз.R	сюда	возили.R

До Бурукана машины доходили, а груз сюда возили.

4

00:16 – 00:21

bənz'in	d'əpkitpa	burand'i	d'uγūktačalwun
bənz'iin	d'əp-kit-pa	buran-d'i	d'uγū-kta-ča-l-wun
бензин.R	съесть-NMLZ.LOC-ACC	Буран-INSTR	перетащить-DSPRS-PANT-PL-1PL(EXCL)

Бензин, продукты возили на «Буране».

5

00:22 – 00:26

tar	ərdəkān	burukānduk	nəlki	bolla	martədū
tar	ərdə-kān	burukān-duk	nəlki	bolla	martə-dū
тот	рано.утром-ATTEN	Бурукан-ABL	весной	конечно	март-DATLOC

Рано утром из Бурукана – весной ведь, в марте.

6

00:27 – 00:32

burand'i	эмэпкәнд'эӨм	ilan	burand'i	bəjəl'nun
buran-d'i	эмэ-пкән-д'э-Ө-м	ilan	buran-d'i	bəjə-l-nun
Буран-INSTR	прийти-CAUS-IPFV-NFUT-1SG	три	Буран-INSTR	человек.мужчина-PL-COM

На «Буране» вожу, на трех «Буранах» с людьми.

7

00:32 – 00:34

ηənəttəp	ηənəktəttəp
ηənə-t-tə-p	ηənə-ktə-t-tə-p
идти-DUR-NFUT-1PL(INCL)	идти-DSPRS-DUR-NFUT-1PL(INCL)

Едем мы, едем.

8

00:34 – 00:40

amkowskaja	marind'o	bi=	bid'erən	tadū
amkowskaja	mari-nd'o	bi	bi-d'ə-rə-n	tadū
Амковская.R	кустарник-INTS	SLIP	БЫТЬ-IPFV-NFUT-3SG	там

kilom'etrof	p'atnatsat	nawernoje	at'sili
kilom'etrof	p'atnatsat	nawernoje	at'sili
километров.R	пятнадцать.R	наверное.R	RUS

Амковская марь [в местности Амка] большая там есть, километров пятнадцать, наверное, от силы.

9

00:41 – 00:43

talī	ηənəpkān=	ηənəpkānd'əw
ta-lī	ηənə-pkān	ηənə-pkān-d'ə-rə-w
ТОТ-PROL	идти-CAUS.SLIP	идти-CAUS-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)

Там везем.

10

00:43 – 00:45

birakānmə	dāwuksa	ičəkəl
bira-kān-mə	dāwu-ksa	ičə-kəl
река-ATTEN-ACC	переправиться-CVANT	видеть-IMPER.2SG

Переехав реку, видим:

11

00:45 – 00:45

ō	əγətkən	ŋənəpkānd'ərən	urəkāntiki
ō	əγə-tkən	ŋənə-pkān-d'ə-rə-n	urə-kān-tiki
INTJ	медведь-CHILD	идти-CAUS-IPFV-NFUT-3SG	гора-ATTEN-ALL

медвежонок идет в сопочку.

12

00:48 – 00:48

binə	penawi	ottsəplaju	ē	təkən̄mukanətčəØm
bi=nə	pena-wi	ottsəplaju	ē	təkən̄-mukanə-t-čə-Ø-m
1SG=FOC	n-ACC.RFL	отцепляю.R	INTJ	порваться-CAUS-DUR-IPFV-NFUT-1SG

Я пену [т. е. сани от снегохода] отцепляю, отрываю.

13

00:49 – 00:53

bərjə	ačin	tikān	burand'i
bər-jə	ačin	tikān	buran-d'i
ружья-ACCIN	NEG	так	Буран-INSTR

Ружья нет, просто на «Буране».

14

00:53 – 00:57

sə	ŋənəč'iØm
sə	ŋənə-č'i-Ø-m
INTJ	идти-DUR-NFUT-1SG

Вот еду:

15

00:57 – 00:58

ō	rosoma=	ē	šaltaraj	ŋənəpkānd'ərən
ō	rosoma	ē	šaltaraj	ŋənə-pkān-d'ə-rə-n
INTJ	росомаха.R.SLIP	INTJ	росомаха	идти-CAUS-IPFV-NFUT-3SG

əgdīŋənd'a	bolla
əgdīŋə-nd'a	bolla
большой-INTS	конечно

о, росомаха идет, очень большая, конечно.

16

00:58 – 00:58

dawaj	bi	ńičāča	burand'i
dawaj	bi	ńičā-ča	buran-d'i
INTJ	1SG	раздавить-PANT	Буран-INSTR

Давай я давить «Бураном».

17

01:03 – 01:03

tokoriktattan	satana	ńičāksa	ńičāksa
tokori-kta-t-ta-n	satana	ńičā-ksa	ńičā-ksa
кружить-DSPRS-DUR-NFUT-3SG	черт	раздавить-DES	раздавить-DES

Петляет, сатана, а я пытаюсь давить.

18

01:03 – 01:06

dərən	strašnij
dərə-n	strašnij
лицо-PS3SG	страшный.R

Морда страшная.

19

01:07 – 01:11

kəŋtɪrədū	ŋənəpkānd'ərənwet	bolla	algačiwet
kəŋtɪrəd-dū	ŋənə-pkān-d'ə-rə-n=wet	bolla	alga-či=wet
спина-DATLOC	идти-CAUS-IPFV-NFUT-3SG=FOC	конечно	нога-ATR=FOC

На спине идет же, с ногами же.

20

01:11 – 01:13

kəŋtɪrət̄kī	tikiksa	ŋənəpkānd'ərən
kəŋtɪrəd-tkī	tiki-ksa	ŋənə-pkān-d'ə-rə-n
спина-ALL	упасть-CVANT	идти-CAUS-IPFV-NFUT-3SG

Упав на спину, идет.

21

01:13 – 01:13

ka:k	nanagah	bežit
ka:k	nanagah	bežit
как.R	на.ногах.R	бежит.R

Как на ногах, бежит.

22

01:16 – 01:16

gaŋal	gaŋal
gaŋal	gaŋal
гонял.R	гонял.R

Гонял, гонял.

23

01:17 – 01:19

tar	šuptiwuwkānəØm
tar	šupti-wu-wkānə-Ø-m
ТОТ	обогнать-PASS-CAUS-NFUT-1SG

Так и позволил отстать.

24

01:19 – 01:21

goromōwo	gañal	burand'i
goro-mō-wo	gañal	buran-d'i
длгое.время-INTS-ACC	гонял.R	Буран-INSTR

Долго гонял на «Буране».

25

01:22 – 01:24

strašnij	dərənd'an
strašnij	dərə-nd'a-n
страшный.R	лицо-INTS-PS3SG

Страшная морда у нее.

26

01:24 – 01:24

lapı	patśib'a	skamkiwajət
lapı	patśib'a	skamkiwajət
лапы.R	под.себя.R	скамкывает.R

Лапы под себя скамкывает.

27

01:25 – 01:25

kričit
kričit
кричит.R

Кричит.

28

01:25 – 01:27

ričit
ričit
рычит.R

Рычит.

29

01:27 – 01:29

atburana	uwaračiɯwajətsa
----------	-----------------

atburana uwaračiɯwajətsa

от.Бурана.R уворачивается.R

От «Бурана» уворачивается.

30

01:29 – 01:31

nu	tak	tikāntō	əčōw	wāra
----	-----	---------	------	------

nu tak tikān=tō ə-čō-w wā-ra

INTJ так.R так=FOC NEG-PST-1SG убить-PNEG

Ну, так, так-то не убил.

31

01:31 – 01:32

hu=	bəɽjə	ačɨn
-----	-------	------

hu bəɽ-jə ačɨn

SLIP лук-ACCIN NEG

Ружья не было.

32

01:32 – 01:32

burand'i	ničāčāw	ničāčāw	ačɨn
----------	---------	---------	------

buran-d'i ničā-čā-w ničā-čā-w ačɨn

Буран-INSTR раздавить-PST-1SG раздавить-PST-1SG NEG

Давил, давил «Бураном» – нет.

33

01:32 – 01:36

dɨlwan	iktuktačāw	burand'i	kajamat
--------	------------	----------	---------

dɨl-wa-n iktu-ktā-čā-w buran-d'i kajama-t

голова-ACC-PS3SG бить-DSPRS-PST-1SG Буран-INSTR лыжа.голица-INSTR

По голове ей стучал передней лыжей «Бурана».

34

01:36 – 01:39

a=	ač̣in	əjin	wāwra
a	ač̣in	ə-ji-n	wā-w-ra
SLIP	NEG	NEG-NFUT-3SG	убить-PASS-PNEG

Нет, не убилась.

35

01:39 – 01:40

tikāntō	ŋənərən
tikān=tō	ŋənə-rə-n
так=FOC	идти-NFUT-3SG

Вот ушла.

36

01:41 – 01:43

urəkānma	tuktirən
urə-kān-ma	tukti-rə-n
гора-ATTEN-ACC	залезть-NFUT-3SG

На сопку залезла.

37

01:43 – 01:48

tar	suptiwuØm
tar	supti-wu-Ø-m
ТОТ	обогнать-PASS-NFUT-1SG

Вот я отстал.

38

01:48 – 01:50

məlihiØm
məli-ji-Ø-m
не.добыть[<як.]-INCEP-NFUT-1SG

Не добыл.